



ТИЛШУНОСЛИК // ЯЗЫКОЗНАНИЕ // LINGUISTICS

АЗИМДЖАНОВА ДИНАРА

Кандидат филологических наук, ТГУВ

О некоторых вопросах глагольной синонимии персидского языка

Аннотация. В статье рассматриваются общие вопросы, связанные с изучением глагольной синонимии персидского языка.

В начале статьи рассматриваются общие вопросы синонимии, раскрываются точки зрения различных ученых-языковедов на это явление, а также дается краткий анализ работ, посвященных освещению проблем синонимии в персидском языке.

Вслед за рассмотрением общих признаков синонимии и критериев синонимичности в статье определяется, какие из критериев применимы к глагольной лексике персидского языка. Подчеркивается, что синонимы следует рассматривать как синхроническое явление, что не исключает возможности рассмотрения устаревших или вышедших из употребления слов в качестве синонимов.

В качестве основных критериев разграничения синонимов в персидском языке выделяют: фонетический, морфологический и семантико-стилистический критерии. Исходя из того, что слова должны различаться своим звуковым составом, имеющиеся в языке фонетические варианты одного и того же слова не представляют для синонимии особой ценности, хотя их использование может служить художественно-стилистическим средством. Согласно морфологическому критерию, синонимы должны принадлежать к одной и той же части речи. Семантико-стилистический критерий связан со взаимозаменяемостью. Далее в статье делается вывод о том, что применительно к глагольной лексике персидского языка взаимозаменяемость возможна с учетом наличия в персидском языке слов, имеющих различную эмоционально-экспрессивную окраску, стилистические различия, равноправное синтаксическое употребление. В итоге, делается вывод о том, что критерий взаимозаменяемости «срабатывает», когда слова принадлежат к одной и той же лексической среде и употребляются в равноценных контекстах.

Опорные слова и выражения: синоним; синонимия; критерии синонимичности; глагольная лексика персидского языка; фонетический, морфологический, семантико-стилистический критерии; взаимозаменяемость; необходимые и достаточные признаки синонимии; абсолютные и относительные синонимы.

Аннотация. Мақолада форс тилидаги феъл синонимиясини ўрганиши билан боғлиқ умумий масалалар муҳокама қилинади.

Мақоланинг бошида синонимиянинг умумий масалалари кўриб чиқилади, турли хил олимлар - тилишуносларнинг ушбу ҳодиса ҳақидаги қараишлари очиқ берилади, шунингдек форс тилида синонимия муаммоларини ёритишга бағишланган асарларнинг қисқача таҳлили берилган.

Синонимиянинг умумий белгилари ва синонимиянинг мезонлари кўриб чиқилиб, мақола қайси мезонлар форс тилининг феъл лугатига тегишли эканлигини аниқлайди.



Синонимларни синхрон ҳодиса сифатида кўриб чиқиши кераклиги таъкидланган, бу эса эскирган ёки ишлатиб бўлмайдиган сўзларни синоним сифатида кўриб чиқиши имкониятини истисно этмайди.

Форс тилидаги синонимларни фарқлашнинг асосий мезонлари фонетик, морфологик ва семантик-стилистик мезонлардир. Сўзларнинг овозли тузилиши жиҳатидан фарқ қилиши кераклигига асосланиб, тилда мавжуд бўлган бир хил сўзнинг фонетик вариантлари синонимия учун алоҳида аҳамиятга эга эмас, гарчи улардан фойдаланиши бадиий ва стилстик восита бўлиб хизмат қилиши мумкин. Морфологик мезонга кўра синонимлар нутқнинг ўша қисмига тегишли бўлиши керак. Семантик-стилистик мезон ўзаро алмашилиши билан боғлиқ. Бундан ташқари, мақолада форс тилининг феъл лугатида нисбатан турли хил ҳиссий-экспрессив рангларга, стилстик фарқларга эга ва тенг синтактик фойдаланишига эга бўлган сўзларнинг форс тилида мавжудлигини ҳисобга олган ҳолда бир-бирини алмаштириши мумкин, деган хулосага келиши мумкин. Натижада, сўзлар бир хил лексик муҳитга тегишли бўлса ва эквивалент контекстда ишлатилса, бир-бирини алмаштириши мезони "ишлайди" деган хулосага келиши мумкин.

Таянч сўз ва иборалар: синоним; синонимия; синонимлик мезонлари; форс тилининг оғзаки лугати; фонетик, морфологик, семантик-стилистик мезонлар; бир-бирини алмаштириши; синонимиянинг зарур ва этарли белгилари; мутлақ ва нисбий синонимлари.

Abstract. The article discusses general issues related to the study of the verb synonymy of the Persian language.

At the beginning of the article, the general questions of synonymy are examined, the points of view of various scholars - linguists on this phenomenon are revealed, and also a brief analysis of works devoted to the coverage of the problems of synonymy in the Persian language is given.

Following consideration of the general signs of synonymy and the criteria for synonymity, the article determines which of the criteria are applicable to the verb vocabulary of the Persian language. It is emphasized that synonyms should be considered as a synchronous phenomenon, which does not exclude the possibility of considering obsolete or out-of-use words as synonyms.

The main criteria for distinguishing synonyms in the Persian language are phonetic, morphological, and semantic-stylistic criteria. Based on the fact that words should differ in their sound composition, the phonetic variants of the same word available in the language do not represent special value for synonymy, although their use can serve as an artistic and stylistic tool. According to the morphological criterion, synonyms must belong to the same part of speech. The semantic-stylistic criterion is related to interchangeability. Further, the article concludes that with regard to the verb vocabulary of the Persian language, interchangeability is possible taking into account the presence in the Persian language of words that have different emotionally expressive colors, stylistic differences, and equal syntactic use. As a result, the conclusion is made that the interchangeability criterion "works" when words belong to the same lexical environment and are used in equivalent contexts.

Keywords and expressions: synonym; synonymy; criteria for synonymity; verbal vocabulary of the Persian language; phonetic, morphological, semantic-stylistic criteria; interchangeability; necessary and sufficient signs of synonymy; absolute and relative synonyms.



Введение. Несомненно, изучение вопросов синонимии имеет важное значение. Синонимы, будучи одной из категорий языка, являются показателем богатства языка, создают широкие возможности для речевого творчества, помогают передать тончайшие смысловые оттенки.

Появление синонимов обусловлено как внутренними, так и внешними факторами. Развитие науки и техники, смена общественно-политических формаций ведут к появлению новых понятий, для выражения которых создаются новые слова, заимствуется иноязычная лексика или используются старые слова с новым внутренним содержанием. Все это приводит к пополнению и обогащению словарного состава языка, усложнению семантической структуры имеющихся слов и как результат – к развитию и расширению синонимических связей между словами.

Изучение литературы по вопросам синонимии показало, что исследователи, в основном, занимаются разработкой общетеоретических вопросов. В менее разработанной области – синонимии отдельных частей речи – предпочтение отдается именам существительным и прилагательным. Изучение глагольной синонимии представляет для нас интерес, так как глагол является одной из наиболее значительных и сложных категорий языка как в грамматическом, так и в лексико-семантическом и структурном плане, что в свою очередь накладывает отпечаток и на характер синонимических отношений между глаголами. Интерес к глагольной синонимии обусловлен структурным разнообразием глагола в персидском языке, его смысловой емкостью, богатством и многообразием значений, лексических связей, наличием социально-стилистической дифференциации в языке. В работе над глагольными синонимами необходимо также учитывать эмоционально-экспрессивную окраску и грамматические различия.

Изучение глагольной синонимии персидского языка дает возможность изучить наиболее приоритетные пути пополнения и развития синонимических рядов, сделать обоснованный вывод о соотношениях тех или иных способов эвфемизации отдельных понятий, а также детализировать вопрос о приемах употребления глаголов-синонимов.

Как известно, проблема синонима – одна из древнейших в науке о языке. Она была выдвинута еще древними греками, которые определяли синонимы, как слова близкие по значению. И в наши дни проблема синонимов привлекает внимание многих ученых-языковедов.¹ Но, несмотря на это, большинство исследователей, признавая сложность и малоизученность этой проблемы, подчеркивают, что одним из наименее разработанных понятий современной семантики является понятие синонимии и синонима.

¹ Hecker S.F. Bibliography on the synonymy of the Russian language.// Essays on the synonymy of the modern Russian literary language. – М. –Л., 1966. –P.197 – 226., P. 2.
Gekker S.F. Bibliografiya po sinonimii russkogo yazyka.//Ocherki po sinonimike sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. – М. –Л., 1966. –S.197 – 226.



Основная часть. Интерес к проблеме синонимии и синонима в русском языкознании возник в XVII веке. И хотя первые работы, посвященные этим вопросам, отличались рядом существенных недостатков, все же они внесли свой вклад в решение этих вопросов.

Изучение проблем синонимии предполагает два аспекта – теоретический и практический. И поэтому вполне естественно, что начало изучения теоретических вопросов синонимии дало толчок практическому решению этой проблемы, что привело к появлению синонимических словарей различных языков.

Несмотря на то, что изучение проблем синонимии имеет древнюю историю, и ею на протяжении многих лет занимались различные ученые¹, «ряд обстоятельств в ситуации современной синонималогии можно рассматривать как симптомы имеющего место разрыва ...между отдельными частями... синонимологического исследования»².

В иранском языкознании количество специальных работ, посвященных изучению синонимии персидской лексики, очень ограничено.

Первой среди научных работ, где так или иначе затрагиваются или освещаются проблемы синонимии в персидском языке, следует упомянуть известную работу, написанную на персидском языке и посвященную непосредственно синонимам персидского языка. Эта работа была подготовлена и опубликована в Индии в конце XIX века Мохаммедом Падшахом и называлась "فرهنگ مترادفات و اصطلاحات" («Словарь синонимов и терминов»). Книга представляет собой словарь синонимов, терминов, иносказаний и аллегорий, употребляемых, в основном, в классической персидской поэзии.

Словарь содержит около 3600 слов, расположенных гнездами по тематическому признаку с примерами-цитатами, главным образом, из поэзии. Большую часть словарных единиц составляют глаголы. Хотя словарь и имеет определенные недостатки и охватывает незначительную часть синонимов персидского языка, он является первой попыткой в деле составления синонимических словарей и представляет собой ценный материал для изучения лексики персидского языка.

К сожалению, несмотря на очевидную полезность и необходимость синонимических словарей, такие словари не получили распространения. Во многих толковых словарях имеются лишь фрагменты синонимического словаря, точнее, синонимических рядов. В каждом словаре содержится опреде-

¹ Hecker S.F. Bibliography on the synonymy of the Russian language. // Essays on the synonymy of the modern Russian language (second article). Synonyms of the Russian language and their features. –L., 1972. –P. 196 – 242.

Gekker S.F. Bibliografiya po sinonimii russkogo yazyka. // Ocherki po sinonimike sovremennogo russkogo yazyka (stat'ya vtoraya). Sinonimy russkogo yazyka i ih osobennosti. –L., 1972. –S.196 – 242.

² Klimovskaya G.I. On the nature of synonymous knowledge. // Synonymy in language and speech. – Novosibirsk, 1970. –P. 3–13, Klimovskaya G.I. O haraktere sinonimicheskogo znaniya. // Sinonimiya v yazyke i rechi. – Novosibirsk, 1970. –S.3 – 13.



ленное количество синонимичной лексики и синонимических сочетаний, которые рассыпаны по всему словарю на своем месте по алфавиту. И в современной иранистике эта тема не была предметом специальных исследований, хотя некоторые сведения о синонимах были даны в учебных пособиях по персидскому языку, где подход к данному вопросу и его анализ носят чисто практический характер. Среди работ, где рассматриваются вопросы синонимии, хотелось бы особо остановиться на работах московского ираниста Л.С. Пейсикова «Лексикология современного персидского языка»¹ и бакинского ираниста Н.З. Хатеми «Лексика персидского языка и пути ее обогащения»². В обеих работах синонимия рассматривается как один из продуктивных источников обогащения и пополнения словарного состава. Кроме этого, в работе Л.С. Пейсикова рассматриваются такие смежные с синонимией вопросы, как эвфемистическое употребление слова, где изучаются некоторые материалы, связанные с функционированием нескольких типов эвфемизмов; социально - стилистические аспекты словоупотребления, изучающие вопросы стилистической синонимии.

В работе Н.З. Хатеми рассматриваются причины существования в языке синонимичных слов, определяются источники синонимов персидского языка, а также подробно описываются пути их образования. Среди работ, посвященных вопросам синонимии, и так же представляющих определенный интерес, следует отметить статью московского ираниста М.Е. Радовильского³, где синонимы рассматриваются как одно из стилистических средств, используемых в современной персидской прозе. Эта статья интересна тем, что в ней показана не только роль синонимов, рассматриваются отдельные приемы употребления, но и даются их стилистические разновидности, указываются случаи их употребления.

¹ L.S. Peysikov Lexicology of the modern Persian language. – M.: Moscow State University, 1973. –119 s. L.S. Peysikov Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazyka – M.: MGU, 1973. –119s.

² Khatemi N.Z. Persian language vocabulary and ways of enriching it: Author. dis. ... doc. Phil. sciences. – Baku, 1968. –34. – p.24 Hatemi N.Z. Leksika persidskogo yazyka i puti ee obogashcheniya: Avtoref. dis. ... dok. fil. nauk.- Baku, 1968. –34. – 24 s.

³ M.E. Radovil'skiy. The use of lexico-phraseological synonyms as a stylistic tool in modern Persian prose. // Indian and Iranian philology, Questions of vocabulary. - M., 1971.- p. 61-84. M.E. Radovil'skiy. Ispol'zovanie leksiko-frazeologicheskikh sinonimov kak stilisticheskoe sredstva v sovremennoj persidskoj proze. // Indijskaya i iranskaya filologiya, Voprosy leksiki.- M., 1971.- s.61-84.

⁷ Cheshko L.A. On synonyms and dictionaries of the Russian language. // Dictionary of the synonyms of the Russian language.-M., 1968.-p. 3-12., P. 3. Cheshko L.A. O sinonimah i slovaryah russkogo yazyka. // Slovar' sinonimov russkogo yazyka.-M., 1968.-s. 3-12.

⁸ Zvegintsev V.A. Remarks on lexical synonymy. // Questions of the theory and history of language.-L., 1963.-s. 127-142., P. 27. Reformed A.A. Introduction to Linguistics.- M.: Education, 1967.-5432c. Enlightenment, 1968.- 336s., P. 91. Zvegincev V.A. Zamechaniya o leksicheskoy sinonimii. // Voprosy teorii i istorii yazyka.-L., 1963.-s. 127-142.

⁹ Reformatskiy A.A. Introduction to Linguistics.- M.: Education, 1967.-5432c. Enlightenment, 1968.- 336s., P. 91. Reformatskiy A.A. Vvedenie v yazykovedenie.- M.: Prosveshchenie, 1967.-5432s. Prosveshchenie, 1968.- 336s.



Изучение литературы по вопросам синонимии свидетельствуют о том, что на это явление нет единой точки зрения. Кроме того, имеют место резкие расхождения некоторых языковедов в оценке самого факта существования синонимии и возможности ее научного изучения. Они «негативно относятся к проблеме изучения синонимии»¹ или же вообще отрицают ее существование. Так, например, В.И. Звегинцев писал: «Синонимии, как она традиционно истолковывается в языке вообще нет. Это одна из фикций, рудиментарно существующая в науке о языке»². Большинство же исследователей, не отрицая существования такого явления как синонимия, разрабатывают понятия синонимии и синонима, вырабатывают критерии выявления синонимов, определяют границы синонимического ряда и решают ряд других проблем, связанных как с теоретической, так и практической стороной этого вопроса.

Понимание проблемы синонимии и ее решение существенно зависят от определения синонимии. Изучение этого явления вскрывает объективные закономерности языка и его использования. Однако эти закономерности можно изучать с различной степенью продуктивности, исходя из разных взглядов и предпосылок.

В лингвистической литературе разными авторами дано различное понятие синонима. Но даже в учебных пособиях для студентов отмечается, что «обычное определение синонимов как слов, по-разному звучащих, но совпадающих по значению или имеющих сходное, близкое значение страдает неточностью и неясностью»³.

Это можно проиллюстрировать несколькими примерами. Например, в «Словаре лингвистических терминов» дано следующее определение синонимов: «...те члены тематической группы, которые принадлежат к одной и той же части речи и настолько и близки по значению, что правильное употребление в речи требует точного знания различающих семантических оттенков и стилистических свойств»⁴. В «Проекте словаря синонимов дается такое определение синонимов: «Синонимы – слова, близкие или тождественные по своему значению, обозначающие одно и то же понятие, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, либо стилистической окраской, либо обоими признаками»⁵.

По мнению А.А.Брагиной⁶ - одной из ведущих филологов-русистов, изучающих синонимы в русском языке, автора монографии "Синонимы в литературном языке", на определение синонимов существуют две разные точки зрения.

4 Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms.-M.; Soviet Encyclopedia. - 1966.-607 p., P. 118. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov.-M.; Sovetskaya enciklopediya.- 1966.-607 s.

¹¹ Hecker S.F. Bibliography on the synonymy of the Russian language. // Essays on the synonymy of the modern Russian language (second article). Synonyms of the Russian language and their features.-L. 1972.-p.196 -242., P. 9

Gekker S.F. Bibliografiya po sinonimii russkogo yazyka.//Ocherki po sinonimike sovremennogo russkogo yazyka(stat'ya vtoraya).Sinonimy russkogo yazyka i ih osobennosti .-L. 1972.-s.196 -242 .

⁶ Bragina A.A. Synonyms and their use. // Questions of linguistics.-1976.- No. 6.- p. 62-72., P. 63.



Первая: синонимы - это разные слова, но близкие по своему значению, выражающие одно понятие. Вторая точка зрения заключается в определении синонимов как разных слов, но тождественных по своему значению. Такой различный подход к пониманию синонимов обусловлен "допущением или отрицанием самой возможности оттенков значения в синонимичных словах"¹. Отсюда следует, что одним из основных моментов в решении проблемы определения синонимов является определение понятия "оттенок значения". Здесь также нет единства взглядов. Ряд ученых считают, что при изучении синонимов следует отказаться от понятия "оттенка значения". Причина такого подхода заключается в том, что "оттенку значения" как лингвистической единице не было дано адекватного определения, и в это понятие не было вложено общепризнанного смысла. А.А.Брагина считает, что "для понимания явления синонимии проблема оттенков значения представляется особо важной"² (4;11). По ее мнению, оттенок значения не "фикция,... а естественно сложившийся дифференцирующий признак в значении слова"³ (5;66), поэтому проблема оттенка значения синонимических слов - это проблема качественной оценки синонимов. "Оттенки значения определяют разную сочетаемость, расширяют синонимические ряды, позволяют передать градацию в выражении мыслей, чувств, характеристике вещей и явлений. Поэтому "сглаживание, а подчас уничтожение оттенков в значении слов ведет к искажению социального характера языка, к его обеднению, нейтрализации лексического богатства, к смешению языка и кода", потому что "каждый оттенок в значении слова отражает наши мысли, чувства, настроения, восприятие мира" (5,101).

Прежде чем определить какое из определений синонимов, на наш взгляд, является наиболее полным и точным, необходимо выяснить, какие из существующих критериев синонимичности являются главными, а какие второстепенными. В разное время различными учеными выдвигались разнообразные критерии синонимичности. На основе анализа литературы по вопросам синонимии В.Г. Вилюман⁴ - исследователь синонимов английского языка, называет 9 следующих дифференциальных признаков, так или иначе отраженных в определениях синонимов:

1. близость по значению;
2. соотнесенность с одним понятием;
3. соотнесенность с одним контекстуальным денотатом;

Bragina A.A. Sinonimy i ih ispol'zovanie. // Voprosy yazykoznaniya.-1976.- №6.- s. 62-72.

¹Bragina A.A. Synonyms and their use. // Questions of linguistics.-1976.- No. 6.- p. 62-72., P. 64.

Bragina A.A. Sinonimy i ih ispol'zovanie. // Voprosy yazykoznaniya.-1976.- №6.- s. 62-72..str.64

² Bragina A.A. Synonyms in the literary language.-M.: Science, 1986.-125 p., P. 101.

Bragina A.A. Sinonimy v literaturnom yazyke.-M.: Nauka,1986.-125 s..st.101

³ Bragina A.A. Synonyms in the literary language.-M.: Science, 1986.-125 p., P. 101.p11.

Bragina A.A. Sinonimy v literaturnom yazyke.-M.: Nauka,1986.-125 s..st.101.

⁴ Vilyuman V.G. English synonymy.-M.: Enlightenment, 1980.- 412 p., P. 36.

Vilyuman V.G. Anglijskaya sinonimika.-M.: Prosveshchenie,1980.- 412 s., str.36



4. фонетическая и
5. морфологическая близости;
6. общность дистрибуции;
7. принадлежность к одной стилистической сфере;
8. функциональная общность;
9. взаимозаменяемость.

Анализ большинства из вышеуказанных признаков позволяет согласиться с мнением, что «существующие исходные позиции для установления синонимов не являются общепризнанными, ни достаточно надежными, ни вполне реальными, и они не дают возможности точно и объективно определять реальные слова – синонимы и отграничивать от собственно синонимов слова разной степени близости»¹.

Однако, считается более оправданным выбор тех ученых, которые за основу синонимичности берут смысловое тождество, но для того, чтобы «принцип семантического тождества стал надежным критерием синонимичности лексических единиц, его необходимо соответствующим образом уточнить»². С.Г. Бережан – один из ведущих языковедов, изучающих синонимы молдавского языка, сузив понятие «лексико-семантический вариант», выдвинутый В. А.Звегинцевым³ предложил понятие «семантический вариант» /СВ/ и, опираясь на это понятие, выработал свой «единственно возможный признак синонимичности»⁴ и предлагает при рассмотрении отношений синонимичности... «оперировать не словами, а отдельными СВ слов»⁵. Далее автор делает вывод, что «если представить семантическую структуру слова в виде набора СВ, то синонимами окажутся те близкие по смыслу лексические единицы, которые обладают... хотя бы одним эквивалентным СВ»⁶. Исходя из этого, дается определение синонимии как «полной

¹ Berezhan S.G. To the semantic interpretation of the phenomenon of synonymy.// Lexical synonymy.-M., 1967.- p. 43-56., P. 42.

Berezhan S.G. K semanticheskoy interpretacii yavleniya sinonimii.// Leksicheskaya sinonimiya.-M.,1967.- s. 43-56., str.42

² Berezhan S.G. To the semantic interpretation of the phenomenon of synonymy.// Lexical synonymy.-M., 1967.- p. 43-56., P. 44.

Berezhan S.G. K semanticheskoy interpretacii yavleniya sinonimii.// Leksicheskaya sinonimiya.-M.,1967.- s. 43-56.,str.44

³ Zvegintsev V.A. Semasiology.-M.: Mosk. Un-t. 1957.-322 p., Pp. 125-126.

Zvegincev V.A. Semasiologiya.-M.: Mosk. Un-t. 1957.-322 s.

⁴ Berezhan S.G. Semantic equivalence of lexical units- Chisinau: Stinita. 1973.- 327 p., P. 45.

Berezhan S.G. Semanticheskaya ekvivalentnost' leksicheskikh edinicu- Kishinev: SHtinica. 1973.- 327 s.,str.45

⁵ Berezhan S.G. Semantic equivalence of lexical units- Chisinau: Stinita. 1973.- 327 p., P. 49.

Berezhan S.G. Semanticheskaya ekvivalentnost' leksicheskikh edinicu- Kishinev: SHtinica. 1973.- 327 s.,str.49

⁶ Berezhan S.G. Semantic equivalence of lexical units- Chisinau: Stinita. 1973.- 327 p., P. 49.

Berezhan S.G. Semanticheskaya ekvivalentnost' leksicheskikh edinicu- Kishinev: SHtinica. 1973.- 327 s.,str.49



эквивалентности отдельных структурных элементов значений»¹. Совпадения семантических вариантов значений слов рассматриваются автором как основной признак синонимии, дополнительным же признаком считается совпадение категориального грамматического значения. Эти два признака являются необходимым и достаточным условием для установления синонимичности двух слов. Остальные перечисленные признаки не отвергаются автором, они выступают «как производные приемы проверки синонимичности».

Не столь категоричен в выборе критериев синонимичности В.Г. Виллюман. Естественно, не все предложенные критерии являются достаточными для определения слов-синонимов. Практически рассмотрев существующие критерии синонимичности на конкретном материале, автор выделяет необходимые и достаточные признаки синонимии, каковыми являются различия в компонентах значения и частичная взаимозаменяемость.

Какие же из вышеприведенных критериев применимы к глагольной лексике персидского языка и соответствуют закономерностям словарного состава языка?

Прежде всего синонимы следует рассматривать как синхроническое явление. То есть, синонимами могут быть слова и фразеологизмы, входящие в словарный состав персидского языка на данном этапе его развития, с присущими ему функционально-стилевыми особенностями и эмоционально-экспрессивной окраской. Из этого, однако, не следует, что сюда не входят устаревшие слова, или слова, вышедшие из употребления. Такие слова, как известно, являются частью словарного состава, и, как правило, подвергаются лексикографической обработке и вносятся в словари современного персидского языка.

С учетом того, что в основе выделения синонимов, как языкового явления, должны лежать особенности слова, как наименьшей лексико-семантической единицы в качестве основных критериев разграничения синонимов в персидском языке мы выделяем следующие:

а/ фонетический критерий:

Согласно этому критерию, синонимы должны отличаться своим звуковым составом. Здесь мы сталкиваемся с фактом наличия в языке звуковых вариантов слова: خوابیدن *xābīdan* - خفتن *xoftan* - خسبیدن *xosbīdan* - "спать"; خشکیدن *xoškīdan* - خوشیدن *xušīdan* - "сохнуть, высушить"; نوشتن *nevestan* - نبشتن *nebeštan* - "писать, написать"; گسلیدن *gosalīdan* - گسلاندن *gosalāndan*; گسلیدن *gosalīdan* - گسیختن *gosixtan* - "рвать, разрывать"; افزودن *fozudan* - افزودن *afzudan* - "увеличивать, прибавлять" и т.п.

Такие звуковые варианты являются орфографическими и фонетическими проявлениями одного и того же слова, одно из которых на данном этапе

¹ Berezhan S.G. Semantic equivalence of lexical units- Chisinau: Stinita. 1973.- 327 p., P. 49.
Berezhan S.G. Semanticheskaya ekvivalentnost' leksicheskikh edinicu- Kishinev: SHtinica. 1973.- 327 s., str. 49



развития языка является более употребительным и узаконенным. Подобные слова не представляют для лексической синонимии особой ценности, хотя использование фонетического варианта того или иного глагола может служить художественно-стилистическим средством.

б/ морфологический критерий:

Согласно морфологическому критерию синонимичности, синонимы должны принадлежать к одинаковым частям речи, то есть необходимой предпосылкой синонимии выдвигается требование принадлежности к одной и той же части речи.

в/ Семантико-стилистический критерий:

Основным критерием выделения лексических синонимов являются их семантические и стилистические функции. Именно значение слова и его стилистическая функция определяют своеобразные связи и отношения между словами с тождественными или близкими значениями, как и место подобных слов в лексической системе языка. В конечном итоге, основным критерием синонимии является значение слова, т.е. семантическая тождественность или близость двух или более слов.

В качестве критерия синонимии, связанного со значением слова, рассматривается также взаимозаменяемость. Рассмотрим насколько критерий взаимозаменяемости является необходимым для выделения глагольных синонимов персидского языка.

Возможность взаимозаменяемости синонимов специалисты, в основном, ставят в зависимость от их реализации в равноценных контекстах, т.е. употребления в одинаковой синтаксической конструкции, в единой лексической среде.

Применительно к глагольным синонимам персидского языка этот вопрос следует рассматривать с учетом: во-первых, наличия в современном персидском языке синонимов с оттенками значений, имеющих различную эмоционально-экспрессивную окраску: *حالی کردن* *hāli kardan* "втолковывать, объяснять" /син. *فهماندن* *fahmādan*/, *کپه کردن* *kappe kardan* "дрыхнуть" /син. *خوابیدن* *xābīdan*; *خواب کردن* *xāb kardan* "спать"/; *کوفت کردن* *kuft kardan* "трескать, лопать" /син. *خوردن* *xordan*; *تمرگیدن* *tamargidan* "сидеть" /син. *نشستن* *nešastan*/; *ترکمون زدن* *terekmun zadan* "рожать" /син. *زاییدن* *zāyīdan*/ и т.п.; во-вторых, стилистических различий: *دندن* *dādan* *سپردن* *sepordan* "давать", "вручать"; *گذاشتن* *gozāštan* – *نهادن* *nehādan* "класть", "возлагать"; *بخشیدن* *baxšīdan* – *مرحمت کردن* *marhamat kardan* "дарить", "жаловать"; *رفتن* *raftan* – *تشریف بردن* *tašrif bordan* "уехать", "изволить уехать (уйти)"; *بیدار ماندن* *bidār māndan* – *شب پیمودن* *šab peymudan* "бодрствовать"; *گوش کردن* *guš kardan* – *نیوشیدن* *niyūšīdan* "слушать", "внимать" и т.п.; в-третьих, синтаксического употребления. Целый ряд сложных глаголов употребляется в форме рамочной конструкции, т.е. в дистантном положении именной и глагольной частей. Замена рамочной конструкции на нерамочную может повлиять на характер и стиль высказывания, сравните: *غم خوردن* *gam xordan* "печалиться,



грустить" и в рамочной конструкции *γam- e kas-i rā xordan* "сочувствовать кому-либо, жалеть кого-либо"; *kabbāde-ye ċiz-i rā kešidan* "стремиться к чему-либо", "претендовать на что-либо"; и *kabbāde kešidan* "тренироваться с кябадэ"/иранский спортивный снаряд/; *dast-e kas-i rā xāndan* "разгадывать чьи-либо замыслы, намерения" и *dast xāndan* "гадать, читать по руке" и т.п.

Взаимозаменяемость синонимов делается фактически невозможной в тех случаях, когда слова не отличаясь оттенками значений, различаются стилистическим употреблением. Сюда можно отнести случаи, связанные с социальным и имущественно-классовым положением говорящих и пишущих, с социально - правовыми нормами и т.п.

Некоторая частичная взаимозаменяемость возможна тогда, когда необходимой предпосылкой синонимии является общность значений слов, а стилистические и эмоционально-экспрессивные различия не учитываются. Это особенно ярко проявляется при парном употреблении синонимов, когда во избежание повтора используются близкие по смыслу глаголы, например:

... و با آن زبان ها در وسط علمی گیر کرده بودند که به يك کلمه حرف کسی را می فهمیدند و نه کسی از زبان *va bā ān zabānhā da vasat-e 'alam - i gir karde budand ke be yek kaleme harf-e kas-i rā mifahmidand va na kas-i az zabān-e ānhā sar dar miyāvarad...*¹.

...И с этими языками... они задержались в середине вселенной и с одного слова понимали чью-либо речь и никто не разбирал их язык.

Таким образом, критерий взаимозаменяемости "срабатывает" тогда, когда слова-синонимы принадлежат к одной и той же лексической среде литературного языка и употребляются в абсолютно равноценных контекстах. Поэтому, если считать взаимозаменяемость как критерий синонимичности, то в данном случае целесообразнее говорить о частичной взаимозаменяемости. Как правило, чем ближе синонимы по своим значениям, тем выше степень их взаимозаменяемости, и, наоборот, чем заметнее различие лексических значений, тем более затрудняется замена одного синонима другим.

Опираясь на рассмотренные критерии синонимичности и определения синонимии необходимо выделить виды синонимов, существующих в персидском языке. Для изучения синонимии немаловажное значение имеет вопрос разграничения синонимов, Чтобы иметь правильное представление о видах синонимов в персидском языке рассмотрим существующие точки зрения на эту проблему.

Различными учеными выделяются разнообразные виды синонимов. Исходя из того, что классификация синонимов должна быть иерархической и разноаспектной в качестве наиболее общих типов выделяют лексические и грамматические (синтаксические) синонимы. Но, учитывая, что общие законо-

¹ Contemporary Persian prose masterpieces. Volume II.- Tehran, Maarif, 1330. - 251 pp., 187 p. Shohkorhoye nasre forsiye mouser. Jelde dovvom.- Tehron: Maarefat, 1330.251 s.,str.187



мерности языка проявляются и существуют в речи, различают языковые синонимы, прочно вошедшие в лексико-семантическую систему, и синонимы речевые, то есть всякого рода варианты, заменяемые в тех или иных условиях контекста. "Мы можем выделить такие факты, лексические и грамматические, которые относятся к языку и речи, т.е. это будет все то, традиционное, как в грамматике, так и в словаре, что воспроизводится речью. Вместе с тем в речи можно выделить такие факты лексического и грамматического порядка, которые не являются традиционными, языковыми и, следовательно, относятся исключительно к речи"¹. Это можно объяснить общественным событием, с которым связаны такие слова, влиянием прессы или определенной группы населения, яркой образностью, свежестью названия, с культурными, этическими и другими нормами. Изменение общественно-политической обстановки, смена норм новыми, вызванными социально-экономическим развитием общества, революцией ведет к передвижениям в области лексики, к схождениям и расхождениям значений слов на основе выполнения их новых функций. Иначе говоря, "синоним... в индивидуально - авторском осмыслении может вырваться из общеязыкового узуса и дать новые семантические "ростки", сближаясь с иными синонимическими рядами или даже становясь в антонимическую оппозицию"².

Среди собственно лексических синонимов учеными-языковедами выделяются идеографические и стилистические. Сторонники такой классификации считают, что синонимы различаются оттенками значения и при выделении идеографических синонимов занимаются анализом этих оттенков значения. Ряд языковедов не различают идеографические и стилистические синонимы. Это объясняется неразличением функций смысловой основы стилистических и идеографических синонимов. «Смысловая основа стилистических синонимов не отличается от аналогичной основы идеографических синонимов: у последних она выполняет те же функции, которые у синонимов стилистических осуществляют их стилистические качества: она разъединяет слова»³. Кроме того, цели с которыми используются синонимы, носят, в общем, стилистический характер. Поэтому вывода фактор стилистичности «общим множителем» при всех видах выделяемых синонимов, различают полные (т.е. с полностью совпадающими смысловыми структурами) и частичные (частично совпадающими структурами)⁴, что соответствует группировке синонимов на абсолютные и относительные.

¹ Vilyuman V.G. English synonymy.-M.: Enlightenment, 1980.- 412 p., P.49.

Vilyuman V.G. Anglijskaya sinonimika.-M.: Prosveshchenie, 1980.- 412 s.

² Bragina A.A. Synonyms in the literary language.-M.: Science, 1986.-125 p., p.108.

Bragina A.A. Sinonimy v literaturnom yazyke.-M.: Nauka, 1986.-125 s.

³ Zvegintsev V.A. Theoretical and Applied Linguistics.-M.: Education, 1968.- 336s., P. 143.

Zvegincev V.A. Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika.-M.: Prosveshchenie, 1968.- 336s.

⁴ Berezhan S.G. Semantic equivalence of lexical units. - Chisinau: Stinita. 1973.- 327 p., P. 81.

Berezhan S.G. Semanticheskaya ekvivalentnost' leksicheskikh edinciyu- Kishinev: SHTinica. 1973.- 327 s.



По нашему мнению, эта классификация является наиболее приемлемой, так как оба вида синонимов обладают необходимыми и достаточными признаками синонимии, т.е. различием в компонентах значения и частичной взаимозаменяемостью.

Освещение вышеуказанных проблем синонимии нам представляется полезным и интересным в плане изучения синонимии лексики персидского языка, и в первую очередь глагола, так как глагол в персидском языке представляет собой одну из наиболее интересных и сложных грамматических категорий как в лексико-семантическом плане, так и в плане исследования развития синонимических отношений.

Выводы. Таким образом, из сказанного можно сделать следующие выводы:

1) Применительно к глагольной лексике персидского языка в качестве основных критериев разграничения синонимов в персидском языке мы выделяем фонетический критерий, морфологический критерий, семантико-стилистический критерий.

2) Хотя звуковые варианты являются орфографическими или фонетическими проявлениями одного и того же слова и не представляют для лексической синонимии особой ценности, их использование может служить художественно-стилистическим средством.

3) Согласно морфологическому критерию синонимичности, синонимы должны принадлежать к одинаковым частям речи, то есть необходимой предпосылкой синонимии выдвигается требование принадлежности к одной и той же части речи.

4) Основным критерием выделения лексических синонимов являются их семантические и стилистические функции. В качестве критерия синонимии, связанного со значением слова, рассматривается и взаимозаменяемость. Применительно к глагольным синонимам персидского языка этот вопрос следует рассматривать с учетом наличия в современном персидском языке синонимов с оттенками значений, имеющих различную эмоционально-экспрессивную окраску, а также стилистическим употреблением.

5) При выделении видов синонимов учитываются цели, с которыми они используются. Цели, с которыми употребляются те или иные синонимы, носят, в общем, стилистический характер, который и учитывается при всех видах выделяемых синонимов.

6) По нашему мнению, классификация синонимов на полные (т.е. с полностью совпадающими смысловыми структурами) и частичные (частично совпадающими структурами), соответствующая группировке синонимов на абсолютные и относительные, является наиболее приемлемой для глагольной лексики персидского языка, так как оба вида синонимов обладают необходимыми и достаточными признаками синонимии, т.е. различием в компонентах значения и частичной взаимозаменяемостью.